

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Факультет іноземних мов
Кафедра англійської мови

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан факультету іноземних мов
Тетяна КОЛОСНИЧЕНКО
27^{го} серпня 2025 року



РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни

Практикум з усного перекладу (Interpreting Practice)

(вибіркова)

Освітньо-професійна програма: «Англійська мова і література та друга іноземна мова»

Спеціальність: B11 Філологія

Спеціалізація: B11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Галузь знань: B Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

факультет іноземних мов

Мова навчання: англійська та українська

Чернівці 2025 рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Практикум з усного перекладу» складена відповідно до освітньо-професійної програми «Англійська мова і література та друга іноземна мова».

Розробники:

Омельченко А.С., асистент кафедри англійської мови

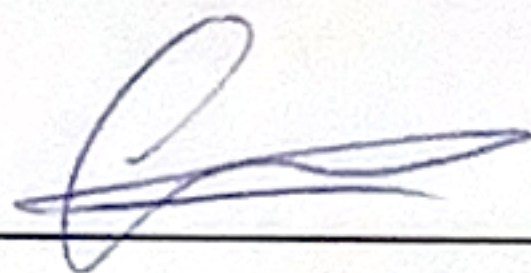
Викладачі:

Омельченко А.С., асистент кафедри англійської мови

Затверджено на засіданні кафедри англійської мови

Протокол № 7 від "25" серпня 2025 року

Завідувач кафедри _____

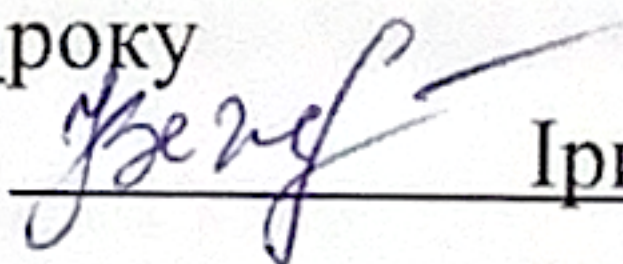


Ольга СОЛОВЙОВА

Схвалено методичною радою факультету іноземних мов

Протокол № 1 від "27" серпня 2025 року

Голова методичної ради факультету _____



Ірина БЕЖЕНАР

Мета навчальної дисципліни «Практикум усного перекладу» полягає у формуванні в студентів навичок послідовного усного перекладу шляхом опанування основ перекладацького скоропису та його застосування на практиці. Дисципліна спрямована на розвиток уміння виконувати точний та адекватний переклад з англійської на українську мову та навпаки, забезпечуючи при цьому збереження змісту, стилю та комунікативної еквівалентності оригінального тексту.

Пререквізити: «Основна іноземна мова», «Практична граматики основної мови», «Українська мова (за професійним спрямуванням)».

Результати навчання

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективною міжкультурною комунікації.

ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й

систематизувати.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПР 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПР 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПР 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

Опис навчальної дисципліни Загальна інформація

Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість		Кількість годин						Вид підсумкового контролю
			кредитів	годин	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання	
Денна	4	7	3	90	15		15		60		іспит
Заочна	4	7	3	90	4		2		84		іспит

Структура змісту навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем навчальних занять	Кількість годин													
	денна форма							заочна форма						
	усього	у тому числі					усього	у тому числі						
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		
Змістовий модуль 1.														
Тема 1. Поняття послідовного перекладу	6	2				4		1					7	

Тема 2. Смісловий аналіз.	6	2				4		1				7
Тема 3. Скорочення та скорочений літерний запис.	6	2				4		1				7
Тема 4. Принцип вертикального розташування записів.	6	2				4						6
Тема 5. Відособлення. Функція двокрапки у записах.	6	2				4						6
Тема 6. Послідовний переклад відеозаписів з англійської мови на українську. Застосування навичок скоропису.	6	2				4						6
Тема 7. Послідовний переклад відеозаписів з української мови на англійську. Застосування навичок скоропису.	6	2				4						6
Тема 8. Модульний контроль	6	2				4						
Разом за ЗМ1	48	16				32		3				45
Теми практичних занять	Змістовий модуль 2.											
Тема 1. Вказівка мети. Причинно-наслідкові відносини.	6	2				4		1				7
Тема 2. Зіставлення. Питальні, окличні, заперечні речення.	6	2				4		1				7
Тема 3. Послідовний переклад відеозаписів з англійської мови на українську. Застосування навичок скоропису.	6	2				4						7
Тема 4. Послідовний переклад відеозаписів з української мови на англійську. Застосування навичок скоропису.	6	2				4						6

Тема 5. Поняття усного переклад з аркуша (<i>sight translation</i>).	6	2			4		1			6
Тема 6. Переклад англомовних статей зі застосуванням усного перекладу з аркуша.	6	2			4					6
Тема 7. Модульний контроль	6	2			4					
Разом за ЗМ 2	42	14			28		3			39
Усього годин	90	30			60		6			84

Теми практичних занять з переліком питань

№ з/п	Назва теми
1	Тема 1. Поняття послідовного перекладу
2	Тема 2. Смысловий аналіз.
3	Тема 3. Скорочення та скорочений літерний запис.
4	Тема 4. Принцип вертикального розташування записів.
5	Тема 5. Відособлення. Функція двокрапки у записах.
6	Тема 6. Послідовний переклад відеозаписів з англійської мови на українську. Застосування навичок скоропису.
7	Тема 7. Послідовний переклад відеозаписів з української мови на англійську. Застосування навичок скоропису.
8	Тема 8. Вказівка мети. Причинно-наслідкові відносини.
9	Тема 9. Зіставлення. Питальні, окличні, заперечні речення.
10	Тема 10. Послідовний переклад відеозаписів з англійської мови на українську. Застосування навичок скоропису.
11	Тема 11. Послідовний переклад відеозаписів з української мови на англійську. Застосування навичок скоропису.
12	Тема 12. Поняття усного переклад з аркуша (<i>sight translation</i>).
13	Тема 13. Переклад англомовних статей зі застосуванням усного перекладу з аркуша.

Завдання для самостійної роботи студентів

Назва теми	Завдання для самостійної роботи	Години
------------	---------------------------------	--------

			Денна	Заочна
1	Підготовка до теми 1. Поняття послідовного перекладу	Опрацювати матеріал на тему « <i>Поняття послідовного перекладу</i> » та виконати вправи	4	7
2	Підготовка до теми 2. Смысловий аналіз.	Опрацювати матеріал на тему « <i>Смысловий аналіз</i> » та виконати вправи до розділу	4	7
3	Підготовка до теми 3. Скорочення та скорочений літерний запис.	Опрацювати матеріал на тему « <i>Скорочення та скорочений літерний запис</i> » та виконати вправи до розділу	4	7
4	Підготовка до теми 4. Принцип вертикального розташування записів.	Опрацювати матеріал на тему « <i>Принцип вертикального розташування записів</i> » та виконати вправи	4	6
5	Підготовка до теми 5. Відособлення. Функція двокрапки у записах.	Опрацювати матеріал на тему « <i>Відособлення. Функція двокрапки у записах</i> » та виконати вправи	4	6
6	Підготовка до теми 6. Послідовний переклад відеозаписів з англійської мови на українську. Застосування навичок скоропису.	Ознайомитися з типовою тематичною лексикою та термінами, що трапляються у відеоматеріалах англійською	4	6
7	Підготовка до теми 7. Послідовний переклад відеозаписів з української мови на англійську. Застосування навичок скоропису.	Ознайомитися з відповідною англійською термінологією та кліше	4	6
8	Підготовка до Модульного контролю	Повторення пройденого матеріалу	4	
9	Підготовка до теми 8. Вказівка мети. Причинно-наслідкові відносини.	Опрацювати матеріал на тему « <i>Вказівка мети. Причинно-наслідкові відносини</i> » та виконати вправи до розділу	4	7
10	Підготовка до теми 9. Зіставлення. Питальні, окличні, заперечні речення.	Опрацювати матеріал на тему « <i>Зіставлення. Питальні, окличні, заперечні речення</i> » та виконати вправи до розділу.	4	7
11	Підготовка до теми 10. Послідовний переклад відеозаписів з англійської мови на українську. Застосування навичок скоропису.	Опрацювати лексику за обраною тематикою відеозаписів, скласти тематичні міні-глосарії для перекладу	4	7
12	Підготовка до теми 11. Послідовний переклад відеозаписів з української мови на англійську. Застосування навичок скоропису.	Ознайомитися з типовою тематичною лексикою та термінами, що трапляються у відеоматеріалах англійською	4	6
13	Підготовка до теми 12. Поняття усного перекладу з аркуша (<i>sight translation</i>).	Опрацювати матеріал на тему « <i>Поняття усного перекладу з аркуша</i> »	4	6

14	Підготовка до теми 13. Переклад англomовних статей зі застосуванням усного перекладу з аркуша.	Ознайомитися з типовою тематичною лексикою та термінами	4	6
15	Підготовка Модульного контролю	Повторення пройденого матеріалу	4	
	Разом		60	84

Методи навчання

Основні традиційні та інтерактивні методи навчання, спрямовані на досягнення освітньої мети й прогнозованих програмних результатів:

- ✓ практичні вправи (проведення практичних занять для закріплення лексики та граматики),
- ✓ аналіз текстів (вивчення та обговорення наукових та академічних текстів для розвитку розуміння наукової англійської),
- ✓ самостійна робота (виконання студентами завдань та проектів поза аудиторією),
- ✓ аудіювання (прослуховування аудіоматеріалів та аудіотекстів, а також участь у групових діалогах та обговореннях),
- ✓ письмові завдання (виконання письмових робіт, таких як есе, реферати, доповіді, для розвитку письмових навичок),
- ✓ публічні виступи (організація виступів перед аудиторією для розвитку усного мовлення та навичок публічних виступів),
- ✓ групові та індивідуальні проекти (створення групами студентів наукових проектів та презентація їх результатів),
- ✓ обговорення (організація дебатів, дискусій та обговорень),
- ✓ симуляції (використання ігор та симуляційних завдань для розвитку комунікативних навичок),
- ✓ мобільні додатки та онлайн платформи (використання унікальних технологій для вивчення та практики англійської мови: edpuzzle, NP5, learningapps, youtube etc).

Система контролю та оцінювання

Методи контролю

- Усне опитування студентів
- Письмове опитування студентів
- Індивідуальні та групові проекти

Форми контролю:

- стандартизовані тести;
- презентації результатів аналізу тесту;
- усна та письмова відповідь студента;
- твори, ессе;
- інші види індивідуальних та групових завдань.

Критерії оцінювання поточного та підсумкового контролю

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (іспиту).

Поточний контроль

Кількість балів за кожен модуль виводиться із суми поточних видів контролю (за роботу на практичних заняттях, виконання тестових завдань, підготовку проектів). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за теми даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль – 30 балів; за 2 модуль – 30 балів.

Підсумковий контроль

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання дисципліни. Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується в мінімальну позитивну оцінку використовуваної рейтингової шкали.

Студент, який набрав протягом нормативного терміну вивчення дисципліни 60 балів та виконав навантаження за всіма кредитами, має можливість не складати іспит і отримати набрану кількість балів як підсумкову оцінку або складати іспит з метою підвищення свого рейтингу за даною навчальною дисципліною. Якщо студент набрав менше 35 балів, він не допускається до складання іспиту.

Підсумкова оцінка за навчальну дисципліну, з якої складається іспит, виводиться із суми балів поточного контролю за модулями (до 60 балів) та модуля-контролю – до 40 балів. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у ході проведення підсумкового контролю становить *40 балів – 20 балів за оформлення перекладацького скоропису та 20 балів за послідовний усного перекладу відео.*

Відповідно до вимог Болонської угоди проводиться місцева (національна) шкала визначення оцінок і шкала ECTS. Для їх порівняння використовується така таблиця:

Критерії оцінювання перекладацького скоропису

Бали	Характеристика відповіді
20-19	Зразкове володіння скорописом: записи повні, логічні, системні, з чіткою структурою; використано коректні й зрозумілі скорочення та символи; усі смислові блоки збережені; відсутні помилки; записи дозволяють повністю і точно відтворити зміст почутого тексту.
18-15	Високий рівень володіння технікою: записи майже повні, логічні й зрозумілі; використано правильні скорочення; відображено більшість смислових блоків; є поодинокі несуттєві неточності, які не впливають на відтворення змісту.
14-11	Достатній рівень: записи охоплюють основні смислові блоки, проте є пропуски; скорочення та символи застосовуються непослідовно; структура зрозуміла, але трапляються неточності; помилки незначно впливають на розуміння змісту.
10-8	Середній рівень: записи фрагментарні, лише частково передають смислові блоки; скорочення вживаються хаотично; структура порушена; наявні помилки, що ускладнюють відтворення змісту.
7-4	Низький рівень: записи уривчасті, непослідовні, значна частина смислових блоків відсутня; скорочення майже не використовуються або неправильні;

	структура хаотична; помилки істотно спотворюють зміст.
3-0	Вкрай низький рівень або відсутність умінь: записи відсутні або повністю хаотичні; смислові блоки не фіксуються; скорочення й символи не застосовуються; відтворення змісту неможливе.

Критерії оцінювання послідовного усного перекладу відеозапису

Бали	Характеристика відповіді
20-19	Зразкове виконання: переклад повний, точний, смислово й стилістично адекватний; логіка та послідовність збережені; використана правильна термінологія й відповідна лексика; вимова чітка, темп природний; немає помилок чи вагань.
18-15	Високий рівень: переклад у цілому точний і повний, незначні неточності не спотворюють змісту; логіка збережена; термінологія здебільшого правильна; вимова та темп достатньо добрі; є поодинокі нерозвинені місця чи самокорекції.
14-11	Достатній рівень: передано основний зміст, але є пропуски другорядної інформації; спостерігаються неточності у відтворенні деталей чи термінів; логіка здебільшого зрозуміла, але трапляються збої; мовлення дещо уповільнене або з паузами.
10-8	Середній рівень: переклад фрагментарний; частина ключових смислових блоків втрачена; термінологія часто невірна або замінена загальними словами; порушена послідовність викладу; вимова/темп ускладнюють сприйняття; помилки помітно впливають на зміст.
7-4	Низький рівень: переклад уривчастий, непослідовний; значні пропуски смислу; термінологія відсутня або неправильна; численні мовні помилки; важко зрозуміти основну думку; спотворення змісту істотні.
3-0	Вкрай низький рівень або відсутність виконання: переклад не відображає змісту; смислові блоки відсутні; численні викривлення; мова нечітка або переклад фактично не здійснено.

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (<i>аудиторна та самостійна робота</i>)						Кількість балів (іспит)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2			Іспит (40)	100
10	10	10	10	10	10		

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ЄКТС	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою
Відмінно	A (90-100)	відмінно
Добре	B (80-89)	Дуже добре

	C (70-79)	Добре
Задовільно	D (60-69)	Задовільно
	E (50-59)	Достатньо
Незадовільно	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання
	F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим самостійним опрацюванням освітнього компоненту до перескладання

Перелік питань для самоконтролю та підсумкового контролю навчальних досягнень студентів

У ході проведення підсумкового контролю студент має можливість продемонструвати рівень сформованих умінь і навичок з курсу. Максимальна кількість балів становить 40: 20 балів за оформлення перекладацького скоропису та 20 балів за виконання послідовного усного перекладу відеозапису.

Зарахування результатів неформальної освіти

Згідно з «Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (протокол №16 від 25 листопада 2024 року)» та згідно з рішенням кафедри англійської мови про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти (протокол №1 від 22.01.2025), під час проходження курсу результати навчання студентів, отримані у неформальній освіті, з можливим перезарахуванням:

- тем/теми змістових модулів, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми змістових модулів;
- індивідуального завдання, якщо отримані у неформальній освіті знання відповідають загальному спрямуванню дисципліни;
- тем / теми семінарських занять, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми семінарських занять;
- тем / теми самостійної роботи, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми самостійної роботи.

Для визнання й перезарахування знань, отриманих у неформальній освіті, студенту слід представити сертифікат, що підтверджує здобуття знань у неформальній освіті.

Шляхи здобуття знань у неформальній освіті: тренінги, освітні й практичні курси, семінари й вебінари, літні / зимові школи тощо.

У процесі вивчення дисципліни здобувачу освіти може бути зараховано до 25% балів, отриманих за результатами неформальної та/або інформальної освіти з проблем, що відповідають тематиці навчальної дисципліни.

Рекомендована література

Основна

1. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с. ISBN 966–382–003–9

Додаткова

1. Collins Cobuild English Grammar. – London and Glasgow: Collins Publishers, 2005. – 484p.
2. Huddleston R. Introduction to the grammar of English. – Cambridge: Cambridge University press, 2006. – 483p.
3. Thompson A.J., Martinet A.V. A Practical English Grammar. – Oxford: Oxford university press, 1980. – 369p.
4. WeUpmanGuy. Wordbuider: MacmiUpan Publishers Limited, 1998. – 266p. WeUpmanGuy.
5. Wordbuider: MacmiUpan Publishers Limited, 1998. – 266p.
6. Kukharenko V.A. A Book of Practice in Stylistics. - Vinnytsia: Nova Knyga, 2000. – 160 p.
7. Longman Dictionary of English Idioms. - London: Longman, 1983. – 386 p.
8. Longman Dictionary of English Language and Culture. - London: Longman, 1999. – 1568 p.
9. McCarthy V., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use. - Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 247 p.
10. Murphy R. Essential Grammar in Use. – Cambridge: CUP, 2000. – 265 p.

Інформаційні ресурси

1. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>
2. Dictionary. Com [Electronic resource]. – Access mode : www.dictionary.com/
3. Online Oxford Collocation Dictionary. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.freecollocation.com>
4. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Access mode : www.oxforddictionaries.com
5. Longman Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/>
6. Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.merriam-webster.com/>
7. Oxford Dictionary| Language Matters. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.oxforddictionaries.com/words/>
8. Cambridge Dictionary Online : Free English Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.
9. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/dictionary/>.
10. MacMiUpan [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.macmiUpandictionary.com/dictionary/british/>.